



多种语言：实施行动计划

秘书处的报告

1. 2007 年 5 月执行委员会在其第 121 届会议上注意到关于多种语言行动计划的报告¹。执委会在其第 122 届会议上讨论了关于实施该行动计划的进展报告²，并通过了题为“多种语言：实施行动计划”的 EB122.R9 号决议，其中包含一项供卫生大会审议的决议。2008 年 5 月卫生大会通过了 WHA61.12 号决议，要求总干事在执行委员会第 124 届会议之前，制定一份实施行动计划的时间表以及一份显示在 2008-2013 年中期战略性计划框架内全球所涉经费问题的表格。

落实拟议行动领域取得的进展以及时间表

2. **翻译重点。**成立了一个出版政策协调小组，主要在确定翻译重点方面向总干事提供建议。

3. 编制了一份清单，列出了被翻译成正式语言的世卫组织文件和信息产品，目的是显示这些产品目前已具备哪些有关语言版本。此外，为整个组织拟订了一份总清单，列出了计划中所有已获准进行编写出版的信息产品。该清单涵盖 2008-2009 双年度并包括关于这些产品的翻译计划。

4. 根据 WHA61.12 号决议要求，已开始与会员国的非正式协商工作，以便制定一项关于确定翻译重点的战略；并已经举行初步会议讨论俄文和中文的重点。此外，还将提供计划出版物的总清单以便使世卫组织各国家办事处能够了解会员国对翻译重点的建议。出版政策协调小组将在全组织协调这类重点的制定工作，并于 2010 年时提交其

¹ 文件 EB121/2007/REC/1，第二次会议摘要记录。

² 文件 EB122/29，H 部分。

建议。将对 2008-2013 年中期战略计划最后几年中出版的多种语言书刊数量进行监测，以评价该战略的效益。

5. 将寻找更多外部出版商和伙伴按照世卫组织规定的标准翻译和出版世卫组织出版物，由此增加对世卫组织信息产品的翻译数量。2010-2013 年，将把更多地文件外包给这些外部出版商进行翻译和出版。世卫组织的严格质量控制标准将得到维持，并将进行调查以监督翻译质量。

6. **多种语言网络编辑小组**。关于在世卫组织主网站以及许多区域和国家办事处网站上提供多种语言内容，已经取得进展。在 2008 年前 8 个月中，世卫组织网站各正式语言的网页数量如下：阿拉伯文：345；中文：291；法文：761；俄文：271；和西班牙文：370。2009 年网页数量的拟订目标分别为：阿拉伯文：600；中文：600；法文：900；俄文：600；和西班牙文：650。

7. 2010-2011 双年度期间，将指定一个由六名专职网络编辑组成的小组，以便进一步增加世卫组织网站的多种语言内容，从而有可能加强议题的多样性和报道的深度。以正式语言公布的网页目标数量如下：阿拉伯文：1500；中文：1500；法文：2200；俄文：1500；和西班牙文：1800。区域办事处网站也将增加其各自正式语言的网页数量。将探讨关于多种语言内容编辑和制作的外包机制。

8. 到 2013 年，网上高质量多种语言内容的数量将显著增加。2012-2013 双年度，世卫组织网站各正式语言的网页目标数量如下：阿拉伯文：1750；中文：1750；法文：2800；俄文：1750；和西班牙文：2300。

9. **机构存储库**。成立了一个由来自世卫组织总部和区域办事处的图书管理员、网络官员及其他专家组成的全球工作小组，目的是建立一个拥有正式和非正式语言信息产品的机构存储库。2008 年初，该工作小组就元数据、系统要求和内容的共同标准达成了共识。目前已完成存储系统的方案并正在检验软件工具。一旦选定工具后，将继续配置和落实系统，并将从现有图书馆数据库中迁移世卫组织信息产品。

10. 在世卫组织图书馆系统中，目前有数千份各种正式语言出版物和文件，以及另外 50 多种语言出版物。这些材料中多数只有印刷版本。据估计，需要扫描 600 万页出版物和文件并添加相关元数据，以便能够对全部收藏品进行多种语言检索。到 2013 年底，将完成多种语言信息产品的扫描和上载，以及存储库和一个具有多语言界面的网络浏览器的配置和落实工作。此外，将已开展活动鼓励世卫组织职员对信息产品自行收集归档。

11. **风格和术语。**以各种语言有效沟通需要一致使用主要术语和短语。虽然某些语言存在区域差异，但是就公共卫生而言，它们仍然是例外。各种语言的惯用法在整个组织内要一致。关于特定的技术和公共卫生术语和短语就更是如此。2008 年中，继续努力对各种风格指南和术语汇编进行汇总。这一工作通过世卫组织翻译服务处负责人的年度会议得到协调，并获得翻译服务机构间年度会议的补充投入。世卫组织职员和外部翻译人员可从一个密码保护的网站了解这项工作的大部分情况。

12. 打算制定一项明确政策，以便使全组织的风格和术语标准化。每两年将公布两种其他正式语言的风格指南。为确保这些术语汇编涵盖所有技术领域，汇总过程将需要有关语言领域的技术编辑。

13. **出版物。**与外部伙伴合作编制的多种语言世卫组织信息产品数量有显著增加，2008 年前九个月发布了近 200 份多种语言文件 - 相比之下，2007 年发布了 156 份文件。到 2009 年底，将完成一项关于使用可扩充标记语言的试点研究。如果能在整个世卫组织广泛采用可扩充标记语言，可以精简当前的出版程序并促进以更经济有效的标准化电子格式进行出版。

14. 对部分选定的多种语言出版物而言，使用以可扩充标记语言为基础的排版预计会成为标准做法。将对世卫组织出版物进行分类，下一个双年度期间，将使用以可扩充标记语言为基础的工作流程来出版已具有标准化模板和格式类别的出版物。最后，将通过世卫组织出版程序的评价来评估采用以可扩充标记语言为基础的排版的成本效益。到该计划结束时，估计可以通过节约费用以及销售和版权所得使多种语言出版得以长久持续。

15. **职员发展。**由秘书处负责职员发展和学习的部门编写的一份报告指明，2006-2007 双年度期间，总部和各区域办事处有 1382 名职员参加了语言培训。2007-2008 年期间，总部的语言学生人数增加了 18%。最近还令人鼓舞地注意到对阿拉伯语的兴趣大增。目前正在拟定一项全球语言政策，旨在鼓励和促进为本组织全体职员提供语言培训。该政策将尤其着重于在国家一级提供培训。此外还在调查各种远程学习机会，以便在 2010 年制定一项全球规划。职员的语言培训仍将免费，经费将由职员发展基金保证。

16. WHA61.12 号决议还要求总干事建立数据库，载有详细信息说明世卫组织专业职类工作人员能流利使用本组织哪些正式语言。为确定是否可能在 2008 年 7 月启动的全球管理系统内创建一个跟踪这方面信息的机制，或者是否应当建立一个单独的机制，将需要进行试点研究。应当在 2010-2011 双年度期间建立这个新数据库，并应在此后每

年进行监测。在 2008-2013 年中期战略计划所涉时期即将结束时，将对该数据库进行审查和评价，并作出必要改进。

执行委员会的行动

17. 请执行委员会注意本报告。

实施行动计划所需资源涉及的经费问题 (美元)

拟议行动领域	每个双年度的费用			总费用
	2008-2009年	2010-2011年	2012-2013年	
翻译重点	350 000	1 200 000	2 000 000	3 550 000
多种语言网络编辑小组	300 000	1 000 000	2 000 000	3 300 000
机构存储库	5 611 325	1 082 800	1 082 800	7 776 925
风格和术语	200 000	300 000	300 000	800 000
出版物	100 000	2 700 000	1 100 000	3 900 000
职员语言数据库	100 000	250 000	250 000	600 000
合计	6 661 325	6 532 800	6 732 800	19 926 925

= = =